

Act

Chapter 24

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας, κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἄνανίας, μετὰ
Depois-de e cinco dias desceu o sumo-sacerdote Ananias com
[G3326](#) [G1161](#) [G4002](#) [G2250](#) [G2597](#) [G3588](#) [G0749](#) [G0367](#) [G3326](#)
- πρεσβυτέρων τινῶν, καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν
anciãos alguns e orador Tértulo certo os-quais apresentaram-acusaçãο
[G4245](#) [G5100](#) [G2532](#) [G4489](#) [G5061](#) [G5100](#) [G3748](#) [G1718](#)
- τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
ao governador contra o Paulo
[G3588](#) [G2232](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#)

E cinco dias depois o summo sacerdote Ananias desceu com os anciãos, e um certo Tertullo, orador, os quaes compareceram perante o presidente contra Paulo.

- 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος, λέγων,
tendo-sido-chamado e dele começou a-acusar o Tértulo dizendo
[G2564](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0756](#) [G2723](#) [G3588](#) [G5061](#) [G3004](#)
- Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ διορθωμάτων γινομένων
De-muita paz desfrutando por-meio-de ti e reformas sendo-feitas
[G4183](#) [G1515](#) [G5177](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1357](#) [G1096](#)
- τῷ ἔθνει, τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
a-esta nação esta por-meio-de a tua providência
[G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G4307](#)

E, sendo citado, Tertullo começou a accusal-o, dizendo:

- 3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ, ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ
em-todo-lugar tanto e por-toda-parte recebemos excellentíssimo Félix com
[G3839](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3837](#) [G0588](#) [G2903](#) [G5344](#) [G3326](#)
- πάσης εὐχαριστίας.
toda gratidão
[G3956](#) [G2169](#)

Que por ti tenhamos tanta paz e que, por tua prudencia, a este povo se façam muitos e louvaveis serviços, sempre e em todo o logar, ó potentissimo Felix, com todo o agradecimento o reconhecemos.

- 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε
para-que porém não por mais-tempo te detenha peço ouvires tu
[G2443](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G4771](#) [G1465](#) [G3870](#) [G0191](#) [G4771](#)
- ἡμῶν συντόμως, τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.
de-nós brevemente na tua clemência
[G1473](#) [G4935](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1932](#)

Porém, para que te não detenha muito, rogo-te que brevemente, conforme a tua equidade, nos ouças:

5 εϋρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν
 tendo-achado pois a-este homem este pestilento e movendo sedições a-todos
[G2147](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3778](#) [G3061](#) [G2532](#) [G2795](#) [G4714](#) [G3956](#)

τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
 os judeus os por a terra-habitada líder e da dos
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3625](#) [G4414](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ναζωραίων αἰρέσεως;
 Nazarenos seita
[G3480](#) [G0139](#)

Porque temos achado que este homem é uma peste, e levantador de sedições entre todos os judeos, por todo o mundo; e o principal defensor da seita dos nazarenos;

6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν.
 o-qual também o templo tentou profanar a-quem também prendemos
[G3739](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3985](#) [G0953](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2902](#)

{καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν};
 {e segundo a nossa lei queríamos julgar}
[G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2251](#) [G3551](#) [G2309](#) [G2919](#)

O qual intentou tambem profanar o templo: ao qual tambem prendemos, e conforme a nossa lei o quizemos julgar.

7 {παρελθὼν δὲ Λυσίας, ὁ χιλιαρχος, μετὰ πολλῆς βίας, ἐκ τῶν
 {tendo-vindo porém Lísias o comandante com muita violência das as
[G3928](#) [G1161](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3326](#) [G4183](#) [G0970](#) [G1537](#) [G3588](#)

χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε},
 mãos nossas arrebatou}
[G5495](#) [G1473](#) [G0520](#)

Porém, sobrevindo o tribuno Lysias, nol-o tirou d'entre as mãos com grande violencia:

8 {κελεύσας τοὺς κατηγοροῦς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ}; παρ' οὗ
 {ordenando aos acusadores dele virem diante-de ti} de-quem o-qual
[G2753](#) [G3588](#) [G2725](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3739](#)

δυνήσῃ αὐτὸς, ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων, ἐπιγνῶναι ὧν
 poderás tu-mesmo tendo-examinado acerca-de todas estas-coisas reconhecer das-quais
[G1410](#) [G0846](#) [G0350](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1921](#) [G3739](#)

ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.
 nós acusamos dele
[G1473](#) [G2723](#) [G0846](#)

Mandando aos seus accusadores que viessem a ti: do qual tu mesmo, examinando-o, poderás entender tudo o de que o accusamos.

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως
 juntaram-se-na-acusação e também os judeus afirmando estas-coisas assim
[G4934](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5335](#) [G3778](#) [G3779](#)

ἔχειν.
 serem
[G2192](#)

E tambem os judeos consentiram, dizendo serem estas coisas assim.

10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος, λέγειν,
Respondeu então o Paulo, tendo-acenado a-ele o governador para-falar
[G0611](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3506](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#)

Ἐκ πολλῶν ἐτῶν, ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ, ἐπιστάμενος,
Há muitos anos sendo tu juiz desta nação esta sabendo
[G1537](#) [G4183](#) [G2094](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3778](#) [G1987](#)

εὐθύμως τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι.
com-bom-ânimo as-coisas acerca-de mim-mesmo defendo-me
[G2115](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1683](#) [G0626](#)

Porém Paulo, fazendo-lhe o presidente signal que fallasse, respondeu: Porque sei que já vae para muitos annos que d'esta nação és juiz, com tanto melhor animo respondo por mim.

11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα,
podendo tu reconhecer que não mais-de são para-mim dias doze
[G1410](#) [G4771](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2250](#) [G1427](#)

ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
desde que subi para-adorar em Jerusalém
[G0575](#) [G3739](#) [G0305](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

Pois bem podés entender que não ha mais de doze dias que subi a Jerusalem a adorar;

12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὑρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον, ἢ
e nem no o templo encontraram me com alguém disputando ou
[G2532](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2147](#) [G1473](#) [G4314](#) [G5100](#) [G1256](#) [G2228](#)

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὔτε κατὰ τὴν
ajuntamento fazendo de-multidão nem nas as sinagogas nem pela a
[G1999](#) [G4160](#) [G3793](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3777](#) [G2596](#) [G3588](#)

πόλιν.
cidade
[G4172](#)

E não me acharam no templo fallando com alguém, nem amotinando o povo nas synagogas, nem na cidade.

13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι, περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.
nem provar podem a-ti acerca-das quais agora accusam de-mim
[G3761](#) [G3936](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3570](#) [G2723](#) [G1473](#)

Nem tão pouco podem provar as coisas de que agora me accusam.

14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν Ὁδὸν ἦν λέγουσιν
confesso porém isto a-ti que segundo o Caminho o-qual chamam
[G3670](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3739](#) [G3004](#)

αἴρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ Θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ
seita assim sirvo ao paterno Deus crendo em-todas as-coisas segundo
[G0139](#) [G3779](#) [G3000](#) [G3588](#) [G3971](#) [G2316](#) [G4100](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#)

τὸν νόμον, καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις, γεγραμμένοις,
a lei e nas nos os profetas escritas
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1125](#)

Porém confesso-te isto: que, conforme aquelle caminho que chamam seita, assim sirvo ao Deus de nossos paes, crendo tudo quanto está escripto na lei e nos prophetas.

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι
esperança tendo em o Deus a-qual também eles-mesmos estes
[G1680](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3778](#)

προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
esperam ressurreição haver de-haver de-justos tanto e de-injustos
[G4327](#) [G0386](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1342](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0094](#)

| Tendo esperança em Deus, como estes mesmos também, esperam, de que ha de haver ressurreição de mortos, assim dos justos como dos injustos.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἄσκῳ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς
nisto nisto também eu-mesmo exercito-me irrepreensível consciência ter diante-de
[G1722](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0778](#) [G0677](#) [G4893](#) [G2192](#) [G4314](#)

τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, διὰ παντός.
o Deus e os homens por sempre
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3956](#)

| E por isso procuro sempre ter uma consciencia sem offensa, tanto para com Deus como para com os homens.

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων, ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου,
depois-de anos porém muitos esmolas para-fazer para a nação minha
[G1223](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4119](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#)

παρεγενόμην, καὶ προσφοράς,
vim e ofertas
[G3854](#) [G2532](#) [G4376](#)

| Porém, muitos annos depois, vim trazer á minha nação esmolas e ofertas.

18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου,
nas quais encontraram me purificado no o templo não com multidão
[G1722](#) [G3739](#) [G2147](#) [G1473](#) [G0048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G3326](#) [G3793](#)

οὐδὲ μετὰ θορύβου. τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
nem com tumulto alguns porém da a Ásia judeus
[G3761](#) [G3326](#) [G2351](#) [G5101](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0773](#) [G2453](#)

| N'isto me acharam já sanctificado no templo, não com gente, nem com alvoroços, uns certos judeos da Asia,

19 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι
os-quais convinha diante-de ti estarem-presentes e acusar se algo
[G3739](#) [G1163](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3918](#) [G2532](#) [G2723](#) [G1487](#) [G5100](#)

ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.
tivessem contra mim
[G2192](#) [G4314](#) [G1473](#)

| Os quaes convinha que estivessem presentes perante ti, e me accusassem, se alguma coisa contra mim tivessem.

20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, τί εὔρον ἀδίκημα, στάντος μου
ou eles-mesmos estes digam que acharam injustiça estando eu
[G2228](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2147](#) [G0092](#) [G2476](#) [G1473](#)

ἐπὶ τοῦ συνεδρίου --
diante-do o sínédrio
[G1909](#) [G3588](#) [G4892](#)

| Ou digam estes mesmos, se acharam em mim alguma iniquidade, quando compareci perante o conselho.

21 ἡ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστὼς
 ou acerca-de uma esta voz a-qual clamei entre eles estando-de-pé
[G2228](#) [G4012](#) [G1520](#) [G3778](#) [G5456](#) [G3739](#) [G2896](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2476](#)

ὄτι: Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν.
 que Acerca-de ressurreição de-mortos eu sou-julgado hoje diante-de vós
[G3754](#) [G4012](#) [G0386](#) [G3498](#) [G1473](#) [G2919](#) [G4594](#) [G1909](#) [G4771](#)

Senão só estas palavras, que estando entre elles, clamei: Hoje sou julgado por vós ácerca da ressurreição dos mortos.

22 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς, ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ
 Adiou porém a-eles o Félix mais-exatamente sabendo as-coisas acerca-do
[G0306](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0199](#) [G1492](#) [G3588](#) [G4012](#)

τῆς Ὁδοῦ, εἵπαρ, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι
 o Caminho tendo-dito Quando Lísias o comandante descer examinarei
[G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G3752](#) [G3079](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2597](#) [G1231](#)

τὰ καθ' ὑμᾶς,
 as-coisas concernentes-a vós
[G3588](#) [G2596](#) [G4771](#)

Então Felix, havendo ouvido estas coisas, lhes poz dilação, dizendo: Havendo-me informado melhor d'este caminho, quando o tribuno Lysias tiver descido, então tomarei inteiro conhecimento dos vossos negocios.

23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ
 tendo-ordenado ao centurião ser-guardado ele ter e liberdade e
[G1299](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2192](#) [G5037](#) [G0425](#) [G2532](#)

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.
 ninguém impedir dos próprios dele servi-lo a-ele
[G3367](#) [G2967](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G5256](#) [G0846](#)

E mandou ao centurião que guardassem a Paulo, e estivesse com alguma liberdade, e que a ninguem dos seus prohibisse servir-o ou vir ter com elle.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ,
 Depois-de porém dias alguns tendo-chegado o Félix com Drusila
[G3326](#) [G1161](#) [G2250](#) [G5100](#) [G3854](#) [G3588](#) [G5344](#) [G4862](#) [G1409](#)

τῇ ἰδίᾳ γυναικί, οὕση Ἰουδαία, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν
 a própria mulher sendo judia mandou-chamar o Paulo e ouviu
[G3588](#) [G2398](#) [G1135](#) [G1510](#) [G2453](#) [G3343](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0191](#)

αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.
 dele acerca-da a em Cristo Jesus fé
[G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4102](#)

E alguns dias depois, vindo Felix com sua mulher Drusilla, que era judia, mandou chamar a Paulo, e ouviu-o ácerca da fé em Christo.

25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης, καὶ ἐγκρατείας, καὶ τοῦ
 discorrendo porém ele acerca-de justiça e domínio-próprio e o
[G1256](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4012](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1466](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρίματος; τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος, ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ
 juízo o vindouro amedrontado tendo-ficado o Félix respondeu Por
[G2917](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1719](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5344](#) [G0611](#) [G3588](#)

νῦν ἔχον πορεύου; καιρὸν δὲ μεταλαβὼν, μετακαλέσομαί σε.
 agora basta vai oportunidade porém tendo-achado chamar-te-ei te
[G3568](#) [G2192](#) [G4198](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3335](#) [G3333](#) [G4771](#)

E, tratando elle da justiça, e da temperança, e do juizo vindouro, Felix, espavorido, respondeu: Por agora vae-te, e em tendo oportunidade te chamarei.

26 ἄμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
ao-mesmo-tempo também esperando que dinheiro lhe-seria-dado a-ele por o
[G0260](#) [G2532](#) [G1679](#) [G3754](#) [G5536](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)

Παύλου, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος, ὡμίλει
Paulo por-isso também mais-frequentemente a-ele mandando-chamar conversava
[G3972](#) [G1352](#) [G2532](#) [G4437](#) [G0846](#) [G3343](#) [G3656](#)

αὐτῷ.
com-ele
[G0846](#)

Esperando tambem juntamente que Paulo lhe dresse dinheiro, para que o soltasse; pelo que tambem muitas vezes o mandava chamar, e fallava com elle.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης, ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ,
Decorridos-dois-anos porém tendo-se-completado recebeu sucessor o Félix
[G1333](#) [G1161](#) [G4137](#) [G2983](#) [G1240](#) [G3588](#) [G5344](#)

Πόρκιον Φῆστον; θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις, ὁ Φῆλιξ
Pórcio Festo querendo e favor conceder aos judeus o Félix
[G4201](#) [G5347](#) [G2309](#) [G5037](#) [G5485](#) [G2698](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G5344](#)

κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
deixou o Paulo preso
[G2641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

Porém, cumpridos dois annos, Felix teve por successor a Porcio Festo; e, querendo Felix comprazer aos judeos, deixou a Paulo preso.